

15 sept 2007



#58 Des Livres et Sylvie Germain

フランス書籍専門店『欧明社』よりおすすめの学習書の紹介と、フランスの作家 シルヴィ・ジェルマンさんとのインタビュー。そしてAll Aboutの越智三起子さんとのコラボもあります。レッスンは否定文の冠詞について考えます。

☆パーソナリティ

ポプ & ちなみ

☆今週のゲスト

榎本恵美さん

欧明社

Sylvie Germain

小説家

越智三起子さん

All About フランス語ガイド

Générique et intro

Le 15 septembre 2007, cinquante-huitième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

La librairie Omeisha nous parle de quelques nouveaux livres pour apprendre le français.

Une rencontre avec Sylvie Germain, romancière à succès.

「秋おすすめの仏語学習書」

爽やかな勉学の秋、気分を一新してまたフランス語に取り組むという方も多いと思います。というわけでフランス書籍専門店 欧明社のおなじみ、榎本さんにおすすめのフランス語学習書を紹介していただきました。CDやDVDなどと一緒に楽しく学習できるものばかり。やはり本とにらめっこしてるだけでは語学は上達しないのですね。読んで書いて聴いて話して。どれも欠かせないようです。フランス語堪能な榎本さんが太鼓版押す学習書、説得力ありました！！

覚えよう petit à petit ♪

inchangé

変わらない

rencontre

出会い

a fortiori

いわんや、まして

oeuvre d'art

芸術作品

écoute

聞くこと

il s'agit de...

...が問題である、話題にしているのは...である

[⇒ Chocolat#54を参照]

cataclysmé

大異変や災厄(cataclysm)を蒙った

bouleversé

動転した、混乱した

usé

擦り切れた、疲弊した、衰えた

gradation

程度、グラデーション

déçu

失望した

allant [名詞]

やる気、意気込み

ressortir

再び出る、(入ったあと)出てくる

tel que+直接法

〜と同じように、〜のとおり

durer

続く、長くもつ

regard

まなざし、視線

expo

= exposition 展覧会

pareil

同じような、似た

esbroufe

こけおどし、はったり

sur le coup

とっさに、その場で

en avoir plein les yeux

たくさん目にしている

mirettes

[俗語]目

épater

びっくりさせる、驚かす

se rendre compte (que...)

(...ということに)気づく

trace

跡、痕跡

caillou(x)

小石、砂利

Petit Poucet

親指太郎 [シャルル・ペローの童話の主人公]

de rien

取るに足らない、つまらない

en ce sens

その意味で

obligatoirement

必ず、どうしても

incomber à ...

(義務や責任が)...に降りかかる、負わされる

réceptif

受容性がある、感受性が鋭い

manquer de...

...が足りない、欠けている

sensibilité

感性

Sylvie Germain....

De passage à Tokyo, Sylvie Germain nous a accordé une interview.

Son roman Magnus, qui a reçu en France le prix Goncourt des Lycéens vient d'être traduit en japonais.

Sylvie Germain : C'est vrai que dans l'idéal, on se dit qu'on ne devrait jamais sortir, disons, indemne, inchangé d'une rencontre. A fortiori avec une personne, mais également avec une oeuvre d'art, que ce soit la lecture d'un livre, un poème, l'écoute d'une musique, un film... Si rien... Mais même un tout petit peu, quand je dis "indemne", il s'agit pas de sortir complètement cataclysmé, bouleversé, etc. On serait vite usé, ça n'aurait plus de sens... Il y a des gradations, parfois oui, on peut sortir totalement bouleversé mais on n'a pas des coups de foudre tous les jours... Et heureusement d'ailleurs...

Mais au moins un tout petit peu, c'est vrai on sent bien parfois un tout petit changement... Et c'est ça pourquoi on est déçu parfois on sort d'un film ou d'une exposition, on était rentré avec un certain allant et puis on sort, on est déçu. Et on est déçu parce qu'en fait, on sent que ça n'a rien changé en nous... On est rentré et on ressort tel qu'on est rentré. Rien n'a changé en nous et c'est dommage. C'est très, très dommage.

Moi, c'est vrai que j'adore, quand je vais à une exposition de peinture, dans un musée, quelque chose, de sortir avec quelque chose de..., ça ne dure pas très longtemps mais avec quelque chose qui a un petit peu changé dans mon regard. Si je sors d'une expo et que rien n'a changé dans mon regard, je me dis que quelque chose ne va pas. Et c'est pareil avec les films. J'aime bien qu'un film, pas tant l'esbroufe sur le coup, parce que vous avez des films ou des livres, vous en avez plein les yeux, comme on dit plein les mirettes sur le coup et en fait, le lendemain, il vous reste rien, vous cherchez et vous vous dites "Mais... Non, rien...". Comme des rencontres avec des gens qui vous épater beaucoup sur le coup et puis vous vous rendez compte qu'ils ont pas laissé de traces.

Il y a des gens ou des films ou des oeuvres sur le coup, pas grand chose mais alors le lendemain, un mois après, des années après, il y a des choses qui reviennent comme les cailloux du Petit Poucet, peut-être, des petites choses de rien mais vous vous rendez compte que ça a laissé des traces... Vous voyez, c'est en ce sens-là que je dis qu'on devrait pas sortir indemne, que c'est dommage, mais c'est pas obligatoirement... La faute n'en incombe pas obligatoirement à l'autre... Ça peut être aussi soi-même qui n'est pas réceptif ou qui manque de sensibilité ce jour-là...

"Les rêves sont faits pour entrer dans la réalité, en s'y engouffrant avec brutalité, si besoin est. Ils sont faits pour y réinsuffler de l'énergie, de la lumière, de l'inédit, quand elle s'embourbe dans la médiocrité, dans la laideur et la bêtise." (『Magnus』 Sylvie Germain)

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) 否定文の冠詞

...**mais on n'a pas des coups de foudre tous les jours...** (しかし[芸術作品から] 毎日衝撃を受ける[または、芸術作品に心を奪われほれ込む]わけではありません。)

通常、不定冠詞や部分冠詞がつく直接目的語が否定文に置かれるときは、冠詞は**de**となりますが、その否定が絶対的ではなく肯定的内容を含んでいる場合は、部分冠詞や不定冠詞をそのまま用います。

上の文は、「毎日ショックを受けるわけではないが、ときどきは受ける」、という肯定的内容を含んでいるので、**de coups**ではなく、**des coups**となっています。

例) (a) 通常の肯定文:

J'ai de l'argent.(私はお金を持っています。)

(b) これが否定文になると、否定の**de**が使われます:

Je n'ai pas d'argent.(私はお金を持っていません。)

(c) しかし、次の文は、お金もらうが、それは毎日もらうわけではない、という意味なので、通常の肯定文と同じく部分冠詞を使います。

Je ne reçois pas de l'argent tous les jours (私は毎日お金をもらうわけではない。)

なお、否定の冠詞については、Chocolat#21の petite leçonもご覧ください。

2) わかりにくい話の主旨を理解するには...

Chocolatのインタビューに登場する人はまことに多様で発音もさまざまですが、内容も多岐にわたり、ごく平易な話もあれば、かなり奥の深い難しい話題もあります。

レヴィナスに学んだ哲学者でもある作家シルヴィー・ジェルマンさんの今回の話も、いくぶん抽象的で分かりにくい部類です。少なくとも、語彙さえ理解すれば初心者でもすぐ内容がわかる類の文ではなさそうです。

そこで細部には立ち入らず、大きな誤解をせずに論旨をかいつまんで理解するよう努力してみましょう。

A) まず、前提として、Chocolat#45「ショコラー周年特集」で話題にした学習の基本点を確認しましょう。

1) 一応、語彙や文法の基本を理解したうえで、2) 次に、言葉を感じ覚面でも理解するために、テキストの文字を読むだけでなく、(テキストを見ながら)ジェルマンさんの声を何度も聞いてみてください。すると、話のトーンや話し方から感じ取れる何かがあるはずです。書かれた文字は平坦で一様ですが、声には抑揚やニュアンスがあって、感覚的に感じ取れるものがあるからです。

B) 以上をふまえて、次に、テキストを少し詳しく読んでみましょう。

1) 冒頭: 論旨の示唆

どんな文章でも同じ仕方で読み解けるわけではありませんが、ここでは、話の冒頭に論旨が示唆されています。

- C'est vrai que dans l'idéal, on se dit qu'on ne devrait jamais sortir, disons, indemne, inchangé d'une rencontre. (たしかに、理想としては、けっして無傷で、変わることなく、一つの出会いから出てこれるはずがないと人は思うのです。)

このいくぶん謎めいた言葉の意味は、読み進むうちにはっきりしてきます。

2) 主題: 芸術作品との出会い

ここで、**rencontre**(出会い)という語が何を意味するかは、すぐあとに説明されています。

それは、「人との**avec une personne**」出会いばかりでなく、「芸術作品**avec une oeuvre d'art**」、つまり、「読書、詩、音楽を聴く、映画 **la lecture d'un livre, un poème, l'écoute d'une musique, un film...**」などとの出会いです。

ここまで読めば、とにかく何について話そうとしているかがおおよそ推測できます。ジェルマンさんは、芸術作品に接したときに人が受ける影響について述べているのです。そしてそうした出会いで、人は、何らかの影響を受けていいはずだと思っている、と述べています。

3) キーワード:《**indemne**》

三度ほど登場する語《**indemne**》(無傷の、感染を逃れた)は、比喩的な意味あいを含めたキーワードになっています。

芸術作品に出会うとき「無傷」ではいられないとしても、それは、「すっかり衝撃を受けて動転する **complètement cataclysmé, bouleversé**」ということではありません。もちろん人は時にそんな衝撃的影響を受けることもあります。しかし、人は作品に「毎日一瞥されるわけではありません **on n'a pas des coups de foudre tous les jours**」。

4) 芸術作品に接したさいの「残念な」反応

では、「無傷なはずがない」というのはどういうことでしょうか？

芸術作品に接すると、人は、「少なくともごくわずかながら **au moins un tout petit peu**」、「ちょっとしたわずかな変化 **un tout petit changement**」を蒙りますが、それは感じ取れないほどわずかなので、映画や展覧会を見たあと、「失望して **on est déçu**」、つまらなかった、「なにも無かったと思う **vous vous dites "Mais... Non, rien..."**」と思ってしまうわけです。「自分の中で何も変わっていないと感じる **on sent que ça n'a rien changé en nous**」からです。それは「とても残念なことです **C'est très, très dommage.**」。

5) 結論: 残されるわずかな「痕跡 **des traces**」

このように、「その場では **sur le coup**」「たいしたことはない **pas grand chose**」と思われる作品でも、「一年後あるいは数年後になると **un mois après, des années après**」、「それがいくつかの痕跡を[心に]残したと気づく **vous vous rendez compte que ça a laissé des traces**」ようになることがあるものです。「私が無傷では出て来れないと言ったのは、こういう意味なんです **c'est en ce sens-là que je dis qu'on devrait pas sortir indemne**」。

以上、文脈に沿って引用しながら、要点をまとめてみました。

芸術との出会いは、その場でじかに大きな感動がなくとも、その影響を、ずっと後に、いわば《事後の **après-coup**》に、「痕跡 **traces**」として残すのだ、ということでしょう。

では最後に、ここでもう一度インタビューの音声を聞きなおしてみましょう。